

И. А. Петропавлов

Тверской государственный университет, магистрант

Научный руководитель: к.ф.н. С. А. Колосов

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ЭРГОНИМОВ В СФЕРЕ ОБРАЗОВАНИЯ

Эргоним (от греч. ἔργον дело, труд; деятельность, функция) можно определить как «собственное имя делового объединения людей, в том числе союза, организации, учреждения, корпорации, предприятия, общества, заведения, кружка» [Подольская 1978: 166]. Д. И. Ермолович отмечает, что эргонимы, как и другие имена собственные, «закрепляются за предметом в индивидуальном порядке и должны в принципе служить для обозначения этого предмета не только в какой-то одной языковой среде, но и в других языковых и культурных средах» [Ермолович 2001: 34].

Примерами эргонимов могут служить наименования учебных заведений: ММУ («Московский международный университет» – Moscow International University), МГУ («Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова» – Lomonosov Moscow State University) и другие. Перевод подобных эргонимов на другие языки особенно актуален. Однако на данный момент нет нормы, которую можно было бы применить ко всем эргонимам при переводе. По этой причине отсутствуют полные, систематически пополняющиеся справочники с однозначными переводными эквивалентами эргонимов. Соответственно, могут возникать разночтения при переводе одного и того же названия в разных документах.

В современном переводоведении подходы к передаче наименований организаций не всегда совпадают. Одним из основных справочников можно считать правила практической транскрипции имён и названий профессора Д. И. Ермоловича. Им также даётся сводка систем русско-латинской транслитерации. Однако переводчики продолжают сталкиваться с проблемами при переводе некоторых эргонимов, особенно если те не имеют утвержденного международного аналога.

Следует помнить и о такой особенности перевода образовательных эргонимов, как инициальные сокращения, в которых полная форма эргонимов включает статусный и ономастический компоненты через буквенные аббревиатуры. Эти сокращения формируются на основе заимствования аббревиатурного идионима в транслитерации. Заимствованные сокращения обеспечивают обратимость и формальную точность номинации, однако аббревиатуры в исходном языке и языке перевода будут существенно различаться (например, Рязанский государственный радиотехнический университет им. В.Ф. Уткина, РГРТУ – Ryazan state radio engineering university, RSREU).

Для передачи эргонимов может использоваться несколько переводческих стратегий в зависимости от типа эргонима. Так, названия коммерческих

организаций следует транслитерировать, а в случае с некоммерческими государственными организациями будет работать семантический перевод. При этом необходимо помнить, что названия любых организаций обычно состоят из нескольких частей и переводить необходимо каждую из них. Например, для коммерческих организаций при переводе необходимо разделять название компании и ее организационно-правовую форму. Названия учебных заведений обычно также включают несколько компонентов.

1. Эргоним с мемориальным антропонимом (например, «им. М. В. Ломоносова», «им. А. М. Горького»).

Мемориальный антропоним, по Д. И. Ермоловичу, – это имя, которое используется для обозначения личности, запомнившейся в обществе благодаря каким-либо значимым событиям или достижениям. Такие антропонимы часто связаны с памятью о человеке и служат своего рода символом его вклада в культуру, науку или историю. Мемориальные антропонимы могут быть увековечены в названиях улиц, памятниках, книгах и других формах общественной памяти.

Такие имена собственные, включённые в название учебного заведения, сами по себе содержат определённый культурный контекст, поскольку связаны с выдающимися деятелями науки, искусства или других сфер деятельности. Их перевод в названиях университетов нередко вызывает трудности. Например, встречаются такие варианты перевода, как *Vladimir State University named after Alexander and Nikolay Stoletovs*, *Arctic Federal University named after M.V. Lomonosov*, *Voronezh State University named after Emperor Peter 1* и другие. Однако *named after* в данном случае является некорректным вариантом перевода. Д. И. Ермолович указывает, что «в английском языке слово-классификатор гораздо чаще следует за эргонимом, чем предшествует ему» [Ермолович 2014: 137].

Согласно Cambridge Dictionary, *to name after* означает ‘to give someone or something the same name as another person or thing’, то есть «называть что-либо или кого-либо в честь кого-то или чего-то». Но несмотря на семантическое совпадение, в английском языке этот глагол не используется, когда речь идёт о наименованиях организаций, включающих в свой состав мемориальный антропоним. Рассмотрим названия некоторых университетов США: *George Washington University*, *Harvard University* (*Harvard College was established in 1636 and was named for its first benefactor, John Harvard of Charlestown*). Как видим, в английском языке имя собственное выносится в начало эргонима. Многие российские вузы перенимают эту привычную для английского языка синтаксическую модель при переводе своих полных наименований, например: *Lomonosov Moscow State University*, *Bauman Moscow State Technical University*, *Ogarev Mordovia State University* и другие. Таким образом, мы можем сделать вывод, что при переводе эргонимов на другие языки может использоваться принцип аналогии с языком перевода.

2. Топонимический эргоним (Московский, Тверской).

Примером названия высшего учебного заведения с топонимическим эргонимом может быть «Санкт-Петербургский государственный университет». Здесь название города Санкт-Петербурга является топонимом, указывающим на географическое положение университета.

3. Эргоним, связанный с профессиональной направленностью учебного заведения (например, технический, лингвистический).

Примером названия высшего учебного заведения с компонентом, указывающим на профессиональную деятельность, является «Московский государственный технический университет имени Н.Э. Баумана» — здесь слово «технический» отражает профиль профессиональной подготовки.

Подводя предварительные итоги, следует подчеркнуть, что перевод эргонимов в сфере образования — процесс, требующий понимания и учёта лингвокультурной асимметрии в традициях наименований образовательных организаций для создания адекватного переводческого соответствия.

ЛИТЕРАТУРА

- Ермолович Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур. М.: «Р. Валент», 2001. 198 с.
- Ермолович Д. И. Русско-английский перевод: учебник. М.: Аудитория, 2014. 592 с.
- Подольская Н. В. Словарь русской ономастической терминологии. М.; 1978. 200 с.
- Санкт-Петербургский государственный университет. URL: <https://spbu.ru/> (дата обращения: 16.04.2025).
- Arctic Federal University named after M.V. Lomonosov. URL: <https://narfu.ru/en/> (дата обращения: 13.03.2025).
- Bauman Moscow State Technical University. URL: <https://bmstu.ru/> (дата обращения: 11.04.2025).
- Cambridge Dictionary. URL: Translations & Thesaurus <https://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения: 17.04. 2025).
- George Washington University. URL: <https://www.gwu.edu/> (дата обращения: 10.04.2025).
- Harvard University. URL: <https://www.harvard.edu/> (дата обращения: 10.04.2025).
- Lomonosov Moscow State University. URL: <https://www.msu.ru/en/index.html> (дата обращения: 15.04.2025).
- Ogarev Mordovia State University. URL: <https://mrsu.ru/en/university/> (дата обращения: 17.04.2025).
- Vladimir State University named after Alexander and Nikolay Stoletovs. URL: <https://www.vlsu.ru/index.php?id=183> (дата обращения: 17.04.2025).
- Voronezh State University named after Emperor Peter 1. URL: <https://www.vsu.ru/en> (дата обращения: 16.04.2025).